**RESUME**

**Pritika Mahajan**

F-26, Exchange Road,

Jammu. 180001

Jammu Kashmir. India.

Phone: +91 9999956922

Email: pritika.flyby@gmail.com

**Availability:**

Fulltime

4:00 AM to 9:00 PM (GMT)

(Available on weekends)

**Language groups:**

* English<>Hindi
* Hindi<>English

**Skills:**

* Translation
* Proofreading/Editing
* Voice over (Hindi, English and Hindi)

**Objective:**

To work among professional challenges, responsibilities that fosters growth. To contribute towards the success of the projects, thereby meeting my personal goals.

**Experience:**

I have begun working as Chief Sub-editor in news desks (regional language newspapers) 8 years back. But from past 4‐5 years, I am a fulltime translation professional serving agencies across India and around the world.

**Translation:**

**Journalism:** Translation from English to Hindi. Over 5,500,000 words of news reports, features and articles. Translation from Hindi into English for various organizations.

**Literature:** Translation of 5 novels, numerous short stories and poems, 3 plays. More than 1,500,000 words translated from English to Hindi.

More than 5,000,000 words of IT, medical, scientific, business, legal and general documents for various Indian and overseas agencies and direct clients.

Working with major national and international agencies and direct clients including Health Research Associates, USA; Oxford Outcomes, UK; Mapi Research Institute, France; UNICEF; WHO; Indian Institute of Technology; Lionbridge; VistaTEC; Transperfect; Crimson Languages; The Big Word; Sajan; Aquent; Acclaro; Any Languages Network; Applied Languages; Accent Translations; Alboum Associates; Aset International Services; Change International, Crimson Edisense; GlobaLexicon; Facit.org; International Language Bank; Language Fusion; Language-wise; Language Intelligence; Lexxicorp; Media-Consulta Group; RIC International; Whizwords; Lyric Labs; Tallurs' Info Validation; Crystal Hues; Cosmic Global and several others.

Co-Editor of Translation Project of World Classics brought out by premier Hindi publisher Rajkamal Prakashan Pvt. Ltd., New Delhi.

**Translated books:**

1. The Peasant (Novel), by Honore de Balzac

2. D’Alembert’s Dream (Dialogue), by Denis Diderot

3. The Jungle (Novel), by Upton Sinclair

4. Love of Life and Other Stories (Short Stories), by Jack London

5. The $30,000 Bequest and Other Stories, by Mark Twain

6. Communication, by Raymond Williams

7. Television, by Raymond Williams

8. Somnath: Many Voices of a History, by Romila Thapar

9. Fundamentals of Political Economy, Self-Education Series, China

10. Coriolanus (Play), by Shakespeare (soon to be published)

11. Nazim Hikmet: Selected Poems (soon to be published)

12. Pablo Neruda: Selected Poems (soon to be published)

13. Science in History (4 volumes) by J.D. Bernal (Translating)

14. 'Dalits and the Law,' by Girish Agarwal & Colin Gonsalves

**Edited books and journals: (Hindi)**

1. Arrowsmith (Novel) by Sinclair Lewis

2. Rameau's Nephew (Novella) by Denis Diderot

3. The Scarlet and the Black (Novel) by Stendhal

4. Selected Stories of Maupassant (Three Volumes)

5. Anna Karenina (Novel) by Leo Tolstoy

6. And Quiet Flows the Don (Novel) by Mikhail Sholokhov

7. The Subjugation of Women (Essay) by John Stuart Mill

8. Vindication of the Rights of Women by Mary Wolstonecraft

9. Jail Notebook of Martyr Bhagat Singh (A rare document of Indian history)

10. Songs from India's freedom struggle

11. Dayitvabodh - A quarterly magazine committed to social change in India.

12. Ahwan Campus Times (Youth Magazine - 1987-91)

**Some Completed Projects**

**Medical**

1. Creating word lists for the CDR System for a study on cognition. 30 word lists using specific rules for syllable length, frequency of use in native language, and imagery.

2. Rating scales, instructions and worksheets for Department of Psychiatry & Behavioral Sciences, University of Washington. (6,700 words.)

3. Patient guide about abdominal aortic aneurysm and new treatments for it. (6000 words.)

4. Patient interviews, consent documents, vignettes for trial of a schizophrenia drug. (145,000 words.)

5. Linguistic validation (2 forward translations + 1 back-translation + cognitive debriefing) of Structured Clinical Interview for the Positive and Negative Syndrome Scale (SCI-PANSS) and Assessment of Negative Syndrome (NSA-16) for Mapi Research Institute, France.

6. Linguistic validation (FT+BT+CogDeb Interviews) of Seattle Angina Questionnaire for Mapi Research Institute, France.

7. Linguistic validation (Translation and Pilot Testing) of Multidimensional Diabetes Questionnaire and Weight-Related Symptom Measure for Oxford Outcomes, UK.

8. Linguistic validation (Translation and CogDeb Interviews) of MOS 6-Item Cognitive Functioning Scale for Health Research Associates, US.

9. Linguistic validation (Translation and CogDeb Interviews) of CDAI+Mayo Script and Patient Pamphlet for Health Research Associates, US.

10. Linguistic validation (Translation and Pilot Testing) of TRIM-AGHD questionnaire for Tallur's Info Validation.

11. A series of documents related to Clinical Psychology for Par Inc., **About 37,000 words** (English to Hindi)

12. Translation of a document related to Sex Education voice over script for ILFS, **12,544 words** (English to Hindi)

13. Translation of a Mobile Swasthya voice over script, about **11,000 words** (English to Hindi)

**Legal**

1. Notice of a Canadian Class Action Lawsuit (10,000 words.)

2. License terms for MICROSOFT iCAFE E-LEARNING PROGRAM (3500 words.)

3. Software License Agreement for PeerMeSetup Installation Suite (3000 words.)

4. Terms and conditions document for Corum eCommerce Pty Ltd (2 000 words)

5. 'Dalits and the Law,' a book published by Human Rights Law Network (415 pages)

**Scripts & Sub-titles**

1. Sub titles of patient interviews for clinical trial of a drug for bi-polar disorder. (13,000 words)

2. Scripts of 5 episodes of a series for NDTV news channel, Delhi. (11,000 words.)

3. Sub titles of a short film about the making of movie "Peeping Tom". (6,000 words.)

4. Sub titles of 2 episodes of "True Stories: Life in the USA". (9,500 words)

5. Script of a documentary film about landless workers in India. (12,500 words.)

**Literature**

1. The Peasant (Novel), by Honore de Balzac.  (118,000 words.)

2. The Jungle (Novel), by Upton Sinclair. (168,000 words. )

3. Love of Life and Other Stories (Short Stories), by Jack London. (54,000 words. )

4. The $30,000 Bequest and Other Stories, by Mark Twain. (34,000 words. )

5. D’Alembert’s Dream (Dialogue), by Denis Diderot. (33,500 words.)

**Softwares & Tools**

**‐** Trados studio‐2009

**‐** SDLX lite 2005 & 2007

**‐** Microsoft Locstudio

**‐** Microsoft Helium

**‐** MS Office

**‐** Acrobat professional

**‐** Adobe PageMaker

**Specialization:**

**‐** Medical

**‐** Business and Economy

**‐** Advertising/PR

**‐** Marketing

**‐** Journalism

**‐** Science and Technology

**‐** Literature

**‐** Art and culture

**‐** Articles and news.

**‐** Technology

**‐** Computer science

**Qualification:**

Masters of Arts, Hindi(Jammu University, Jammu)

Masters of Business Administration, Human Resource Management (Amity University)

Bachelors of Arts (Jammu University, Jammu)

**Contributions:**

* Written and published more than 100 articles in different newspapers on subjects varying from local issues to sports, science and technology, art, movies etc.
* Written and published over 20 short stories in Panjabi.

**Training:**

1 Desk Top Publishing (6 Months)

2 Training in Adobe Photoshop tips and techniques by adobe certified trainer

3 Java, C#, SQL training (6 months)

**Personal details:**

1 Date of Birth: 6th of May, 1970

2 Languages Known: English, Hindi, Dogri

3 Hobbies: Literary writing, Painting & Computer graphics, Travelling.